

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
I. DES ANALYSES INTERACTIONNELLES :	
CADRE DE LA RECHERCHE.....	15
1.1. L'analyse des interactions.....	15
1.1.1. Les situations.....	16
1.1.2. Les activités.....	17
• Tour de parole	18
• Séquentialité.....	20
• Les actions effectuées.....	21
1.1.3. Les dimensions rituelles	24
• Les routines conversationnelles	25
• Les attitudes et émotions	26
1.1.4. Méthodologie	27
• Les corpus	27
• Analyses descriptives et qualitatives	30
1.2. L'interculturel	30
1.2.1. Objets des recherches interculturelles et types d'approches	31
• Contacts culturels.....	31
• Caractère culturel d'un comportement.....	32
1.2.2. Les questions posées par les recherches interculturelles.....	33
• Langue et culture	33
• Individu et culture.....	35
• Les généralisations.....	38
II. CORPUS ET MÉTHODOLOGIES DESCRIPTIVES	41
2.1. Constitution des corpus : collectes et sélections	41
2.1.1. Les corpus radiophoniques.....	42
• Corpus arabe	42
• Corpus français	42
2.1.2. Les corpus dans les commerces	43

• Corpus arabe.....	43
• Corpus français	44
2.1.3. Les entretiens	44
2.2. La dimension interculturelle dans les corpus arabes	44
2.3. Une approche multiple des corpus : les méthodologies	
descriptives	48
2.3.1. Les comparaisons.....	48
• Les formes de comparaison utilisées	48
• Les contraintes des approches comparatives.....	49
2.3.2. L'analyse d'interaction en langue étrangère.....	56
III. QUELQUES SPÉCIFICITÉS DES CORPUS D'ARABE	
PARLÉ EN INTERACTION	59
3.1. La langue parlée en interaction	59
3.1.1. Repères sur les variétés d'arabe.....	61
• Arabe littéraire	62
• Arabes dialectaux.....	62
• Les arabes moyens	65
3.1.2. Les variétés d'arabe comme ressource.....	66
3.1.3. Caractérisation générale de l'arabe parlé dans les	
interactions des corpus	67
• Les interactions dans les commerces	67
• Les interactions radiophoniques.....	68
3.1.4. Quelques exemples d'usage de la variation glossique	
comme ressource interactionnelle	77
3.2. Établissement des corpus : transcription et traduction	79
3.2.1. La transcription des données	79
• Transcrire les interactions en arabe	81
3.2.2. La traduction	83
• Niveaux et mises en forme	83
• Les difficultés récurrentes	87
IV. LES TERMES D'ADRESSE	99
4.1. Préliminaires 1 : nomination et adresse	100
4.1.1. Les traditions de la nomination des personnes dans le	
monde arabe.....	100
4.1.2. Le système contemporain de l'adresse présenté dans les	
ouvrages sur les usages et traditions	101

4.2. Préliminaires 2 : observations sur l'emploi des termes d'adresse en Syrie	103
4.3. Les catégories descriptives de l'adresse	105
4.3.1. Les pronoms d'adresse et les désinences verbales	105
4.3.2. Les noms d'adresse ou appellatifs.....	108
4.3.3. Les valeurs relationnelles attachées aux termes	113
4.4. Analyses des corpus	116
4.4.1. Comparaison des corpus radiophoniques.....	116
• Présentation et désignation des participants.....	116
• L'adresse à l'interlocuteur.....	121
• Bilan et questions.....	126
4.4.2. Quelques observations sur l'emploi des termes d'adresse dans les interactions de commerce à Damas	130
• Emplois asymétriques des termes d'adresse.....	130
• Les termes d'adresse dans les activités interactionnelles	131
4.5. Bilan et commentaires	135
V. ROUTINES CONVERSATIONNELLES ET ACTES RITUELS.....	139
5.1. Préliminaires théoriques	140
5.1.1. Les études de référence	140
5.1.2. Méthodologie comparative pour l'analyse des routines	142
5.2. Routinisation et ritualisation dans les interactions de commerces	144
5.2.1. Dans les commerces français	144
• L'ouverture	145
• Les échanges autour de la requête	148
• La séquence de paiement.....	153
• La clôture.....	154
5.2.2. Dans les commerces syriens	157
• L'ouverture de l'interaction verbale	158
• Les échanges autour de la requête	161
• La séquence de paiement.....	164
• La clôture.....	166
5.2.3. Bilan de la comparaison	168
5.3. Formes d'enchaînements dans les échanges routinisés	173
5.3.1. Les contraintes du cadre dans les émissions de phone-in	174
5.3.2. Occasions de production de rituels propres au corpus syrien : la mention d'un proche et le voyage	176
5.3.3. La prise de contact entre les participants	180
5.3.4. La formulation de la raison d'être de l'appel	190

5.3.5. La cérémonie confirmative.....	196
• Les animateurs donnent le ton.....	197
• Les compliments des auditeurs	200
• Les discours d'éloge et déclarations d'affection	204
• Des comportements plus spécifiques	208
• Les réactions de la vedette.....	210
5.4. Bilan	213
5.4.1. Résultats de la comparaison	213
5.4.2. Remarques sur quelques spécificités du corpus syrien.....	217
VI. TIRAILLEMENTS ET CRITIQUES DANS LES	
INTERACTIONS RADIOPHONIQUES	221
6.1. Tiraillements autour du rôle d'expert dans l'interaction	222
6.1.1. Phone-in avec les experts : une interaction orientée vers la question des auditeurs	222
6.1.2. Une négociation de rôle : analyse de cas	226
• Ouverture de l'interaction	226
• L'étayage de l'animateur pour la formulation du problème.....	227
• La prise de parole de l'expert	229
• Les contributions de l'animateur dans le discours de l'expert.....	231
• Les ressources utilisées : chevauchements de parole, variations glossiques et énonciatives.....	236
6.2. Le traitement des critiques d'auditeurs.....	241
6.2.1. De la confirmation à la critique dans les appels d'auditeurs	241
• La critique comme énoncé marqué	242
• L'interruption "interpellative"	244
• Issue de l'interaction	246
• D'autres formes de chevauchements de parole et de variations énonciatives	250
6.2.2. Une critique de l'émission	251
• Les précautions prises par l'auditeur	251
• L'énoncé source.....	253
• L'argumentation en réponse	256
• Maintien des positions et rupture de l'interaction	258
6.3. Les procédés linguistiques et interactionnels utilisés : bilan	264
VII. NÉGOCIATIONS ET FORMES ARGUMENTATIVES	
DANS LES COMMERCES	269
7.1. Quelques spécificités des interactions du corpus	269

7.2. Critiques et objections	270
7.2.1. Les épisodes critiques.....	271
• Collection et analyses.....	271
• Les procédés : enchaînements non préférés et répétitions	274
7.2.2. Les objections	278
• Analyse de cas : "le khôl arabe"	279
• Salves et joutes : des procédés argumentatifs	290
7.3. L'insistance	294
7.3.1. Collections et analyses	294
7.3.2. Un procédé à fin pratique ou une pratique conversationnelle ?.....	301
7.4. Le marchandage	303
7.4.1. Le marchandage avorté	304
7.4.2. Les échanges de marchandage.....	305
• L'entrée dans le marchandage	305
• La discussion du prix.....	308
7.5. Une gamme d'échanges construits autour du désaccord	316
VIII. ASPECTS DE L'INTERACTION EN ARABE : UN BILAN	321
8.1. Retour sur la méthodologie	321
8.1.1. Les comparaisons des corpus français et syriens.....	322
8.1.2. Les types d'interactions	323
8.2. Des traits culturels spécifiques dans les comportements interactionnels	324
8.2.1. À partir de la comparaison	324
• Autour du figement et de l'"invention"	327
• La complétude et le mode de production des routines	327
• Les ressources et leur vitalité.....	328
8.2.2. Dans les interactions syriennes	328
• La variété.....	328
• Le jeu	330
• L'instabilité.....	330
8.3. Pistes et questions	331
ANNEXES	333
ANNEXE 1 : CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION.....	335
1. Conventions communes pour la transcription (arabe et français)	335
2. Conventions spécifiques pour les corpus arabes.....	336

3. Conventions pour la traduction	339
ANNEXE 2 : QUELQUES INTERACTIONS DU CORPUS	341
1. Corpus radiophonique Artistes, invitée Fadia Khattab, interaction 19 : "Abu Kamel"	341
2. Corpus radiophonique Artistes, invité Fouad Razi, interaction 11 : "Loin des yeux, loin du coeur"	345
3. Corpus radiophonique Expert, invité Ali W. professeur à la faculté de pédagogie de l'Université de Damas, interaction 5	351
4. Corpus Commerces, Souk al-Sâgha, Réparateur d'or 1	359
BIBLIOGRAPHIE	367
INDEX	385
TABLE DES MATIÈRES	389